(E)

La inmovilización es un principio fundamental en el tratamiento de lesiones y sobrecargas, porque acelera notablemente el proceso de recuperación y evita que se produzcan otras lesiones secundarias. Las vendas de hombro y brazo sirven de apoyo a las estructuras tisulares dañadas (articulaciones, ligamentos, cápsulas, cartílagos).
La ortesis de hombro BORT OmoTex Traction tiene 4 pesos de 250 g cada uno que actúan como elementos funcionales adicionales para la tracción del brazo. Los pesos están dentro de los bolsillos del vendaje, lo que permite una adaptación personalizada del peso.

Modo de empleo:
La ortesis de hombro BORT OmoTex Traction debe ser colocada por personal cualificado.
Coloque el vendaje por encima del brazo y del hombro lesionado hasta que la cabeza del húmero esté situada en la escotadura prevista para ello.
Pase la correa elástica por delante y por detrás de la cabeza e introduzca el brazo sano por ella de modo que la correa discurra en diagonal sobre el pecho, no se clave en el cuello, cruce por debajo del hombro opuesto y repose sobre el pecho.
Alternativamente, el vendaje también se puede pasar con ambos componentes por detrás del tronco hasta el hombro opuesto. Pase el brazo sano a través de la correa de modo que ésta discurra como la correa de una mochila alrededor del hombro opuesto y sobre la espalda.
Regule la tensión de la correa elástica mediante los cierres adhesivos.
La almohadilla interior de silicona de dos partes se puede posicionar libremente mediante el cierre de velcro. Debe dar apoyo y guiar la cabeza del húmero desde el lado anterior y posterior.
La tracción en el hombro originada por la fuerza de la gravedad de los pesos alivia la presión del estrechamiento doloroso por debajo del hombro (descompresión subacromial).

Indicaciones:
Síndrome de «impingement» (estrechez dolorosa entre la cabeza humerus y el acromion), periatropatía humero-scapularis.

Contraindicaciones:
No utilizar en caso de oclusiones vasculares arteriales y congestiones del sistema linfático, lesiones cutáneas extensas, hipersensibilidad a alguno de los materiales empleados.

Composición:
Venda: 52% Poliamida, 48% elastodieno
Almohadilla: 100% Silicona

Nota importante:
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente.
Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguinea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte el médico.
El ajuste de la venda deberá ser inmediatamente revisado por el técnico ortopédico o por el médico si aparecen puntos de presión, excoriaciones o lesiones similares.
Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

(I)

L'immobilizzazione è un principio di base nel trattamento delle lesioni e dei sovraccarichi, in quanto il processo di guarigione viene notevolmente accelerato e si evitano danni secondari. Le fasce cervicobrachiali sostengono le strutture tissutali danneggiate (articolazioni, legamenti, capsule, cartilagine).
Il bendaggio per la spalla BORT OmoTex Traction è provvisto di 4 pesi da 250 g ciascuno, che fungono da ulteriore elemento funzionale per la trazione del braccio. I pesi si trovano singolarmente in apposite tasche presenti sul bendaggio, per cui è possibile distribuirli in maniera individuale.

Istruzioni d'uso:
Il bendaggio per la spalla BORT OmoTex Traction va applicato da un professionista esperto.
Distribuire il bendaggio sul braccio e sulla spalla affetta, fino a che la testa dell'omero non giaccia nell'apposita scanalatura.
Far passare il cinturino elastico davanti e dietro la testa e portare il braccio sano attraverso il passante, in modo che il cinturino corra obliquamente sul torace, non stringa al collo e sia posizionato sotto la spalla controlaterale sul torace.
In alternativa, è possibile far passare il cinturino anche con entrambe le parti dietro al tronco fino alla spalla controlaterale. Infilare il braccio sano attraverso il cinturino, in modo che questo scorra come la bretella di uno zaino attorno alla spalla controlaterale e sulla schiena.
Regolare come desiderato la tensione del cinturino elastico, mediante le chiusure a strappo.
La pelotta in silicone interna a due componenti è liberamente posizionabile, mediante la chiusura a strappo. Essa è destinata a sostenere e a guidare dal lato anteriore e posteriore la testa femorale.
Sfruttando la forza di gravità, esercitando una trazione sul braccio, i pesi provocano uno scarico della pressione sui restringimenti anatomici dolorosi al di sotto delle spalle (decompressione subacromiale).

Indicazioni:
Sindrome da conflitto scapolo-omerale, periartrite scapolo-omerale.

Controindicazioni:
Non utilizzare in caso di arteriopatie ostruttive e ristagni del sistema linfatico. Vaste lesioni cutanee, ipersensibilità ad uno dei materiali impiegati.

Composizione dei materiali:
Fascia: 52% Poliammide, 48% elastodiene
Cuscinetto: 100% Silicone

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
In caso di punti di pressione, escoriazioni cutanee o similari, far controllare immediatamente la fascia da un tecnico ortopedico o dal medico.
Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

	Umfang Oberarm/ Circumference of upper arm/ Pourtour du bras/ Contorno del brazo/ Dimensioni della parte superiore del braccio
Größe/Size 1	24 – 28 cm
Größe/Size 2	28 – 32 cm
Größe/Size 3	32 – 36 cm
Größe/Size 4	36 – 40 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: December 2012
3(D-13)060/D-13121 wm

BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt
Telefon (07151) 99200-0 | Telefax (07151) 99200-50 | www.bort.com | medical@bort.com

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

orthopädie
chirurgie
sportmedizin
rehabilitation

OmoTex Traction
Schulter-Arm-Bandage

Shoulder-arm support
Bandage épaule-bras
Venda de hombro y brazo
Fascia cervicobrachiale

CE

Art.-No.
120 800

(D)

Die Ruhigstellung ist ein Grundprinzip bei der Behandlung von Verletzungen und Überbelastungen, da der Gesundungsprozess wesentlich beschleunigt und Folgeschäden vorgebeugt wird. Schulter-Arm-Bandagen unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenke, Bänder, Kapseln, Knorpel).
Die BORT OmoTex Traction Schulterbandage ist mit 4 Gewichten zu je 250 g ausgerüstet, die als zusätzliches Funktionselement zur Traktion des Oberarmes dienen. Die Gewichte sind einzeln in Taschen an der Bandage eingelegt, dadurch ist eine individuelle Gewichtung möglich.

Gebrauchsanleitung:
Die BORT OmoTex Traction Schulterbandage sollte durch einen Fachmann angelegt werden.
Streifen Sie die Bandage über den Oberarm und die erkrankte Schulter, bis der Oberarm-Kopf in der hierfür vorgesehenen Aussparung liegt.
Führen Sie das elastische Gurtband vor und hinter dem Kopf vorbei und führen Sie den gesunden Arm durch die Schlaufe, so dass der Gurt schräg über den Brustkorb verläuft, am Hals nicht einschneidet und unter der gegenüberliegenden Schulter am Brustkorb liegt.
Als alternative Trageweise kann das Gurtband auch mit beiden Teilen hinter dem Oberkörper zur gegenüberliegenden Schulter geführt werden. Schlüpfen Sie mit dem gesunden Arm durch den Gurt, so dass dieser wie der Träger eines Rucksacks um die gegenüberliegende Schulter und über den Rücken verläuft.
Regulieren Sie die Spannung des elastischen Gurtbands mittels der Klettverschlüsse auf das gewünschte Maß.
Die innenliegende, zweiteilige Silikonpelotte ist mit Hilfe des Klettverschlusses frei positionierbar. Sie soll den Oberarm-Kopf jeweils von der Vorder- und Rückseite her anstützen und führen.

Die Gewichtselemente verursachen mittels der Schwerkraft über den Zug am Oberarm eine Druckentlastung der schmerzhaften Verengung unterhalb der Schulterhöhe (subacromiale Dekompression).

Indikationen:
Impingementsyndrom, Periarthropathia humero-scapularis.

Kontraindikationen:
Nicht anwenden bei arteriellen Verschlusserkrankungen (AVK), Stauungen im lymphatischen System, großflächige Hautverletzungen, Überempfindlichkeit gegen eines der verwendeten Materialien.

Materialzusammensetzung:
Bandage: 52% Polyamid, 48% Elastodien
Pelotte: 100% Silikon

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden. Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.
Beim Auftreten von Druckstellen, Hautabschürfungen oder ähnlichem den Sitz der Bandage unverzüglich von Ihrem Orthopädietechniker oder Arzt überprüfen lassen.
Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden – kann Material zerstören.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

(GB)

Immobilisation is a basic principle in the treatment of injuries and overstrain since it greatly accelerates the recovery process and prevents secondary complications. Shoulder-arm supports support damaged tissue structures (joints, ligaments, capsules, cartilage).
The BORT OmoTex Shoulder Traction Brace comes with four 250-gram weights. These provide an additional means of adjusting the upper arm traction. The weights are placed individually in the pockets on the brace for a more customized traction.

Instruction for use:
The BORT OmoTex Shoulder Traction Brace should be placed on the patient by a health professional.
Slip the brace over the upper arm and the injured shoulder until the head of the humerus is properly positioned in the space provided.
Place the elastic belt down over the head and the healthy arm through the strap so that the strap runs diagonally across the chest and under the opposite shoulder without cutting in at the neck.
The brace can also be worn with both parts of the strap running behind the upper body to the opposite shoulder. Slip the uninjured arm through the strap so that it runs around the opposite shoulder and across the back.
Use the Velcro fastener to tighten the elastic belt as desired.
The inside two-piece silicone pad can be adjusted by means of the Velcro fastener. This is used to support and harness the head of the humerus from the front and the rear.
The weight elements can be used to relieve any painful tightening below the shoulder (subacromial decompression).

Indications:
Impingement syndrome, periarthropathia humeroscapularis.

Contraindications:
Do not use with Artery Occlusive Disease (AOD) and stasis in the lymphatic system. Large-area skin injuries, oversensitivity against one of the materials used.

Composition:
Support: 52% Polyamide, 48% elastodies
Pad: 100% Silicone

Important instructions:
No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear support during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen support and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
If pressure points, abrasions or similar occur, have your orthopaedic technician or doctor check the fit of the support immediately.
While wearing the support do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

(F)

La mise au repos est un principe fondamental du traitement des blessures et des sollicitations excessives car elle favorise le processus de guérison de manière significative et prévient les lésions consécutives.
Les bandages épaule-bras soutiennent les structures lésées (articulation, ligaments, capsule, cartilage).
Le bandage d'épaule OmoTex Traction de BORT est équipé de 4 poids de 250 g chacun qui servent d'élément fonctionnel supplémentaire de traction du bras. Les poids sont insérés séparément dans des poches sur le bandage, ce qui permet d'adapter le poids au patient.

Mode d'emploi:
Le bandage d'épaule OmoTex Traction de BORT doit être posé par un spécialiste.
Passez le bandage par-dessus le bras et l'épaule concernée, jusqu'à ce que l'épaule puisse être insérée dans l'orifice prévu à cet effet.
Amenez la bande de la sangle élastique derrière la tête et introduisez le bras en bonne santé par le passant, de sorte que la sangle traverse la cage thoracique en diagonale, ne blesse pas le cou et arrive sur la cage thoracique sous l'autre l'épaule.
On peut également amener la bande de la sangle avec les deux parties derrière le buste jusqu'à l'autre l'épaule. Avec le bras indemne, passez le bras par la sangle de façon à ce qu'elle entoure l'autre épaule et passe par-dessus le dos comme les bandoulières d'un sac à dos.
Réglez la tension de la bande élastique de la sangle au moyen de la fermeture Velcro fixée au niveau souhaité.
La pelote interne en silicone en deux parties est librement positionnable à l'aide de la fermeture Velcro. Elle doit maintenir et orienter l'épaule de l'avant comme de l'arrière.
Par l'effet de la pesanteur source de traction sur le bras, les poids déchargent la tension du rétrécissement douloureux sous la hauteur de l'épaule (décompression sous-acromiale).

Indications:
Syndrome de «impingement» (étroitesse douloureuse entre la tête de l'humérus et l'acromion), périarthropathia humero-scapularis.

Contre-indications:
E pas utiliser en cas d'artériopathie oblitérante et de retenues dans le système lymphatique. Plaies de grande surface de la peau, hypersensibilité à une des substances utilisées.

Composition des matières:
Bandage: 52% Polyamide, 48% élastodiène
Pelote: 100% Silicone

Note importante:
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
En cas d'apparition de points de pression, d'éraflures ou autres problèmes, faites immédiatement contrôler la position des éclisses/du bandage par votre orthopédiste ou votre médecin.
Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.